

Fibre ropes and cordage - Vocabulary

Fibre ropes and cordage - Vocabulary

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN ISO 1968:2004 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 1968:2004 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 21.12.2004 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN ISO 1968:2004 consists of the English text of the European standard EN ISO 1968:2004. This document is endorsed on 21.12.2004 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

Käsitlusala: This European Standard specifies vocabulary relating to fibre ropes and cordage.	Scope: This European Standard specifies vocabulary relating to fibre ropes and cordage.
---	---

ICS 01.040.59, 59.080.50

Võtmesõnad:

Fibre ropes and cordage — Vocabulary
(ISO 1968:2004)

Faserseile und Tauwerk — Begriffe
(ISO 1968:2004)

Cordages en fibres et articles de corderie — Vocabulaire
(ISO 1968:2004)

This European Standard was approved by CEN on 3 November 2003.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 3. November 2003 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 3 novembre 2003.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels
Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel
Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Contents

Inhalt

Sommaire

	Page		Seite		Page
Foreword.....	3	Vorwort.....	3	Avant-propos	3
1 Scope.....	4	1 Anwendungsbereich	4	1 Domaine d'application	4
2 Normative references.....	4	2 Normative Verweisungen.....	4	2 Références normatives	4
3 Fibres and fibre sources.....	4	3 Fasern und Faserherkunft	4	3 Fibres et origines des fibres... 4	
4 Processing	10	4 Verarbeitung	10	4 Procédés de fabrication	10
5 Construction, strength, measurement and condition.....	13	5 Aufbau, Festigkeit, Messung und Zustand	13	5 Construction, force, mesure et présentation	13
6 Usage.....	26	6 Anwendung	26	6 Emploi.....	26
Alphabetical index E	47	Alphabetischer Index D.....	51	Index alphabétique F	54
Bibliography.....	57	Literaturhinweise.....	57	Bibliographie.....	57
Figures		Bilder		Figures	
Figure 1: Plait pitch	41	Bild 1: Flechtlänge.....	41	Figure 1: Pas	41
Figure 2: "Z" lay or "Z" twist or right hand lay.....	41	Bild 2: „Z“-Drehung oder „Z“-Schlag oder Rechtsschlag	41	Figure 2: Torsion "Z" ou torsion droite.....	41
Figure 3: "S" lay or "S" twist or left hand lay.....	42	Bild 3: „S“-Drehung oder „S“-Schlag oder Linksschlag	42	Figure 3: Torsion "S" ou torsion gauche.....	42
Figure 4: Cut splice	42	Bild 4: geteilter Spleiß.....	42	Figure 4: Épissure décalée	42
Figure 5: Dogging.....	43	Bild 5: Abbinden	43	Figure 5: Marquage.....	43
Figure 6: Endless sling	43	Bild 6: Endloses Anschlagseil.....	43	Figure 6: Élingue sans fin	43
Figure 7: Flemish eye.....	43	Bild 7: flämisches Auge	43	Figure 7: Œil flamand	43
Figure 8: Grommet as an endless rope sling	44	Bild 8: Grummet als endloses Anschlagseil	44	Figure 8: Erseau	44
Figure 9: Long splice (prior to final tying and tucking of strands).....	44	Bild 9: Langspleiß (vor dem endgültigen Einlegen und Durchstecken der Litzen)....	44	Figure 9: Épissure longue (avant le trouage et le passage des torons).....	44
Figure 10: Marrying (3-strand rope).....	44	Bild 10: Spleißvorbereitung (3-litziges Seil)	44	Figure 10: Mariage (cordage 3 torons)	44
Figure 11: Single sling	44	Bild 11: Einzel-Anschlagseil	44	Figure 11: Élingue simple	44
Figure 12: Soft eye	45	Bild 12: Augenspleiß	45	Figure 12: Boucle souple	45
Figure 13: Thimble	45	Bild 13: Kausche.....	45	Figure 13: Cosse.....	45
Figure 14: Worming, parcelling and serving	46	Bild 14: Auffüllen, Umwickeln, Abbinden oder Kleiden	46	Figure 14: Fil de bourrage, attache et surliure ou bridure	46

Foreword

This document (EN ISO 1968:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 248 "Textiles and textile products" the secretariat of which is held by BSI, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 38 "Textiles".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2005, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2005.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 1968:2004) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 248 „Textilien und Textilprodukte“, dessen Sekretariat vom BSI gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 38 „Textilien“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2005, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2005 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, die Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

Avant-propos

Le présent document (EN ISO 1968:2004) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 248 "Textiles et produits textiles", dont le secrétariat est tenu par le BSI, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 38 "Textiles".

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2005, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2005.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

1 Scope

This European Standard specifies vocabulary relating to fibre ropes and cordage.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm legt Begriffe für Faserseile und Tauwerk fest.

1 Domaine d'application

La présente Norme Européenne spécifie le vocabulaire relatif aux cordages en fibres et aux articles de corderie.

2 Normative references

Not applicable.

2 Normative Verweisungen

Nicht anwendbar.

2 Références normatives

Non applicable.

3 Fibres and fibre sources

3.1 general

3.1.1 fibre

unit of matter characterized by its flexibility, fineness, and high ratio of length to maximum transverse dimension

3 Fasern und Faserherkunft

3.1 Allgemeines

3.1.1 Faser

Materialeinheit, die durch ihre Biegsamkeit, Feinheit und ihr großes Verhältnis von Länge zu größter Querschnittsdimension gekennzeichnet ist

3 Fibres et origines des fibres

3.1 Généralités

3.1.1 fibre

unité de matière caractérisée par sa flexibilité, sa finesse et son rapport élevé de longueur par rapport à sa dimension transversale maximale

3.1.2 man-made fibres

fibres obtained by a manufacturing process, as distinct from materials which occur naturally in fibrous form

3.1.2 Chemiefasern

Fasern, die man durch ein Herstellungsverfahren erhält, im Gegensatz zu Werkstoffen, die in der Natur in Faserform vorkommen

3.1.2 fibres artificielles

fibres obtenues par un procédé industriel distinct des matières existant dans la nature sous forme fibreuse

3.1.3 natural fibres

fibres which occur in nature, e.g. from the husk, leaves, stems or seed hairs of plants

3.1.3 Naturfasern

Fasern, die in der Natur vorkommen, z. B. Fruchtschalen, Blätter, Stängel oder Pflanzensamenfasern

3.1.3 fibres naturelles

fibres que l'on trouve dans la nature : par exemple dans les tiges, feuilles, graines des plantes ou dans les toisons et crins

3.1.4 synthetic fibres

fibres made from polymers which are chemical compounds made up of long chains of molecules

3.1.4 synthetische Fasern

Fasern aus Polymeren, bei denen es sich um chemische Verbindungen handelt, die aus langen Molekülketten bestehen

3.1.4 fibres synthétiques

fibres fabriquées à partir de polymères qui sont des composés chimiques constitués de longues chaînes de molécules

3.2 natural fibres

3.2.1 hard fibres

fibres from the leaves or leaf stalks of various monocotyledonous plants, e.g. sisal or manila

3.2 Naturfasern

3.2.1 Hartfasern

Fasern aus Blättern oder Blätterstängeln aus verschiedenen einkeimblättrigen Pflanzen, z. B. Sisal oder Manila

3.2 fibres naturelles

3.2.1 fibres dures

fibres provenant de feuilles ou tiges de feuilles de diverses plantes monocotylédonées comme le sisal ou la manille